

۵۳۷۵۲/۱۵۲۴۸۶

۹۵،۱۲،۳



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۵/۱۰/۵۵۲۱
تاریخ ثبت:	۹۵-۱۲-۳
سامت ورود:	کد پرونده

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه “موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان” که به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه ۱۳۹۵/۱۱/۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

سید حسن روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۲۷۵۲/۱۵۲۴۸۶

۹۵،۱۲،۳



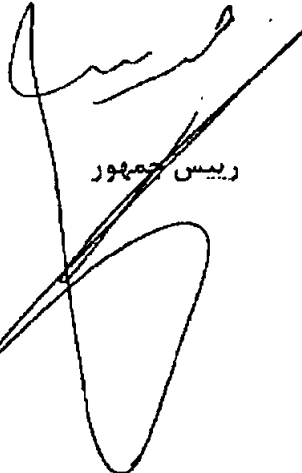
بسمه تعالی


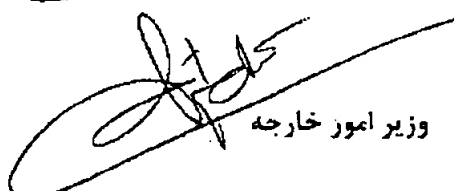
مقدمه توجیهی:

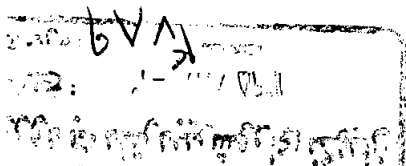
با توجه به سودمندی همکاری‌های بین‌المللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآورده‌های گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها و با عنایت به تمایل دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به اهداف فوق لازم می‌باشند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

  
وزیر جهاد کشاورزی  
  
وزیر امور خارجه



## موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که پس از این طرف های متعاقد، نامیده خواهند شد، با علم به سودمند بودن همکاری های بین المللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآورده های گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها در کشورهای خود و همچنین با عنایت به تمایل به بهبود هرچه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به این اهداف لازم می باشند، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱

#### تعاریف

اصطلاحات زیر دارای همان معانی هستند که به موجب متن کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات به آنها اختصاص داده شده است:

- الف) گیاه: گیاهان زنده و اندام های گیاهی از جمله بذور و ژرم پلاسما؛
- ب) فرآورده های گیاهی: مواد فرآوری شده با منشأ گیاهی (از جمله دانه) و آن دسته از تولیدات فرآوری شده ای که ماهیت یا نحوه فرآوری آنها ممکن است باعث خطر ورود و پراکندگی آفات شود؛
- پ) آفت: هر نژاد، گونه یا گونه زیستی گیاهی، حیوانی یا عامل بیماریزای (پاتوژنی) خسارت آور برای گیاهان یا فرآورده های گیاهی؛
- ت) آفات قرنطینه ای: آفتی با اهمیت اقتصادی بالقوه برای منطقه در معرض خطر که هنوز در آن منطقه وجود ندارد یا اینکه وجود دارد ولی پراکندگی گسترده نداشته و به طور رسمی تحت کنترل باشد؛
- ث) اقلام تحت کنترل: هرگونه گیاه، فرآورده های گیاهی، محل نگهداری، مواد بسته بندی، وسیله حمل و نقل، بارگنج، (کانتینر)، خاک و هر موجود زنده (ارگانیزم)، شیء یا ماده دیگر که به ویژه در حمل و نقل بین المللی قابلیت انتقال یا انتشار آفات را داشته باشد، و به نظر می رسد مستلزم اقدامات بهداشت گیاهی است.
- ج) گواهی بهداشت گیاهی: گواهی طراحی شده، بر اساس نمونه گواهی های کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات باشد.

### ماده ۲

#### مراجع صلاحیت دار

- مراجع صلاحیت دار طرف های متعاقد برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:
- از طرف ایرانی: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران؛
  - از طرف آذربایجانی: وزارت کشاورزی جمهوری آذربایجان.

### ماده ۳

#### تبادل اطلاعات

- ۱- طرف های متعاقد اطلاعات مربوط به شیوع آفات قرنطینه ای در قلمرو هر یک از طرف های متعاقد و نیز روش های مبارزه و کنترل آنها را مبادله خواهند کرد. در صورت وقوع آفات قرنطینه ای جدید در قلمرو یک طرف متعاقد،

- اطلاعات مربوط به آفات و اقدامات انجام شده برای ریشه کنی و یا کنترل آن در زودترین زمانی که عملاً امکانپذیر است به طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد شد.
- ۲- طرفهای متعاقد نسخه‌ای از قوانین و مقررات حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، گواهی بهداشت و گواهی بهداشت صادرات مجدد و فهرست آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند کرد. طرفهای متعاقد هرگونه تغییر در قوانین و مقررات و فهرست مذکور را در اسرع وقت به آگاهی هم دیگر خواهند رساند.
- ۳- طرفهای متعاقد همکاری‌های بین مؤسسات تحقیقاتی دو کشور در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی از جمله تحقیقات مشترک را ارتقا خواهند داد.
- ۴- طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی و فنی در زمینه حفظ نباتات، قرنطینه گیاهی و کنترل آفات آگاه خواهند کرد.
- ۵- طرفهای متعاقد بدون رضایت طرف متعاقد دیگر اطلاعات و نتایج به دست آمده در چارچوب این موافقتنامه را برای طرف های سوم افشا نخواهند کرد.

#### ماده ۴

##### شرایط مربوط به واردات و اقدامات پیشگیرانه

- ۱- طرفهای متعاقد اقدامات لازم را به منظور بازرسی و در صورت لزوم بررسی آزمایشگاهی و آفت زدایی گیاهان، محموله فرآورده‌های گیاهی و وسایل حمل و نقل آنها انجام خواهند داد تا از انتقال آفات قرنطینه‌ای به قلمرو طرف متعاقد دیگر جلوگیری بعمل آید.
- ۲- صادرات هرگونه محموله گیاهان و فرآورده‌های گیاهی به قلمرو طرف متعاقد دیگر با رعایت قوانین و مقررات قرنطینه گیاهی طرف وارد کننده صورت خواهد گرفت. طرفهای متعاقد به منظور کنترل و پیشگیری از ورود و پراکندگی آفات قرنطینه‌ای، حق خواهند داشت:
- الف) اقدامات بهداشت گیاهی اضافی را در رابطه با ورود گیاهان، فرآورده های گیاهی و سایر اقلام تحت کنترل درخواست کنند و در صورت وجود خطر جدی ورود آفات قرنطینه ای، واردات کالاهای خاصی را ممنوع، محدود و یا منوط به انجام تشریفاتمانند آفت زدایی نمایند.
- ب) برای واردات محموله‌های گیاهی و اقلام تحت کنترل، نقاط ورودی را تعیین و اعلام نمایند.
- پ) از ورود عوامل کنترل بیولوژیکی آفات و گیاهان تراریخته به قلمرو خود جلوگیری و یا آن را محدود نماید.
- ۳- طرفهای متعاقد برای اطمینان از عدم وجود آفات قرنطینه‌ای، و صرفنظر از وجود گواهی بهداشت گیاهی، حق خواهند داشت اقدام به بازرسی، نمونه برداری و آزمایش محموله های وارداتی گیاهان و فرآورده‌های گیاهی کنند و در صورت آلودگی محموله ها به آفات قرنطینه‌ای، آنها را آفت زدایی، مرجوع و یا معدوم نمایند که در این صورت مراتب را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهند رساند.
- ۴- طرفهای متعاقد ورود خاک و استفاده از کاه، علف خشک، سایر اجزاء گیاهی و همچنین هرگونه مواد با منشأ گیاهی که احتمال ورود آفات قرنطینه‌ای به همراه آن وجود دارد، به منظور بسته بندی محموله های وارداتی را ممنوع خواهند کرد.

#### ماده ۵

##### گواهی بهداشت گیاهی

- ۱- محموله‌هایی که از قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد و از آن صادر می‌گردد دارای گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد خواهد بود.

- ۲- هر یک از طرف‌های متعاقد در هنگام صدور محموله به قلمرو طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات حفظ نباتات و یا سلامت گیاهی آن طرف متعاقد را رعایت خواهند نمود.
- ۳- صدور گواهی بهداشتی توسط مقامات صلاحیتدار انجام خواهد شد و از تاریخ صدور بیست روز اعتبار خواهد داشت.
- ۴- گواهی بهداشت گیاهی اصل و به زبان انگلیسی و زبان رسمی هر یک از طرف‌های متعاقد خواهد بود. هرگونه اصلاح، قلم خوردگی و ناخوانایی متن موجب ساقط شدن اعتبار گواهی بهداشت گیاهی خواهد شد.
- ۵- طرف‌های متعاقد، نمونه گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مقامات صلاحیتدار و همچنین نمونه مهر و امضای این افراد صلاحیتدار را به منظور تأیید آن، مبادله خواهند کرد.

#### ماده ۶

##### شرایط صدور مجدد

برای صادرات مجدد محموله، اصل یا تصویر تأیید شده گواهی بهداشت گیاهی که توسط سازمان حفظ نباتات کشور مبدأ تأیید شده است، به گواهی بهداشت گیاهی صادرات مجدد صادر شده توسط طرف‌های متعاقد پیوست خواهد شد. گواهی‌های صادرات مجدد توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد صادر خواهد شد و از تاریخ صدور بیست روز اعتبار خواهد داشت.

#### ماده ۷

##### شرایط گذر (ترانزیت)

گذر (ترانزیت) محموله‌ها با رعایت الزامات قرنطینه‌ای قوانین و مقررات حاکم در مورد کنترل بهداشت گیاهی طرف متعاقدی که گذر از قلمرو آن صورت می‌گیرد و در صورت ارائه گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدأ مجاز خواهد بود. با توجه به بند یک ماده چهار این موافقت‌نامه، محموله‌های گیاهی به مقصد جمهوری خودمختار نخجوان یا برعکس، درون وسایل نقلیه پوشیده (بدون منفذ) مهر و موم شده و همراه با گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط طرف آذربایجان، حمل خواهند شد.

#### ماده ۸

##### اقدامات مشترک

بازرسی‌های مشترک بهداشت گیاهی و بررسی‌های آزمایشگاهی محموله‌هایی که در هنگام صادرات و واردات از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر به عنوان خطر قرنطینه‌ای مهم تلقی می‌شوند، بر اساس ترتیبات پیشین صورت می‌گیرد. طرف‌های متعاقد مکان لازم برای بررسی و تجهیزاتی به منظور بررسی‌های آزمایشگاهی فوق را در نظر می‌گیرند. طرف متعاقد اعزام‌کننده تمام هزینه‌ها را در حدود هزینه‌های مندرج در قوانین ملی خود پرداخت خواهد کرد.

#### ماده ۹

##### ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که کشور طرف‌های متعاقد عضو آنها هستند، تأثیری نخواهد داشت.

#### ماده ۱۰

##### حل و فصل اختلاف‌ها

هر اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه از طریق مذاکرات و مشاوره بین طرف‌های متعاقد، حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۱۱

### اصلاح موافقتنامه

هر گونه تغییر و اصلاح در این موافقتنامه، با توافق طرف‌های متعاقد می‌تواند انجام گردد. این اصلاحات و تغییرات، به شکل پروتکل‌هایی که جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی می‌شوند، انجام و با رعایت مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهند شد.

## ماده ۱۲

### لازم‌الاجرا شدن، دوره زمانی و فسخ

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر تأیید انجام تشریفات داخلی لازم مربوط در باره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه، لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقت نامه برای یک دوره پنج ساله منعقد شده و پس از مدت مزبور، به طور خودکار، برای دوره‌های پنج ساله بعدی لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد حداقل شش ماه پیش، تمایل خود به فسخ این موافقتنامه را به طور کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک، به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند، این موافقتنامه تا زمان انقضای شش ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یک طرف متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک توسط طرف متعاقد دیگر مبنی بر تمایل آن طرف به خاتمه اعتبار آن، لازم‌الاجرا باقی می‌ماند.

این موافقتنامه در شهر باکو در تاریخ ۱۷ مرداد ماه ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۷ اگوست ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی هر کدام به زبان‌های فارسی، آذری و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران